

NOAH E. COTSEN LIBRARY OF
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
N O. 06859

IKH ZING

Aliza Greenblatt



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

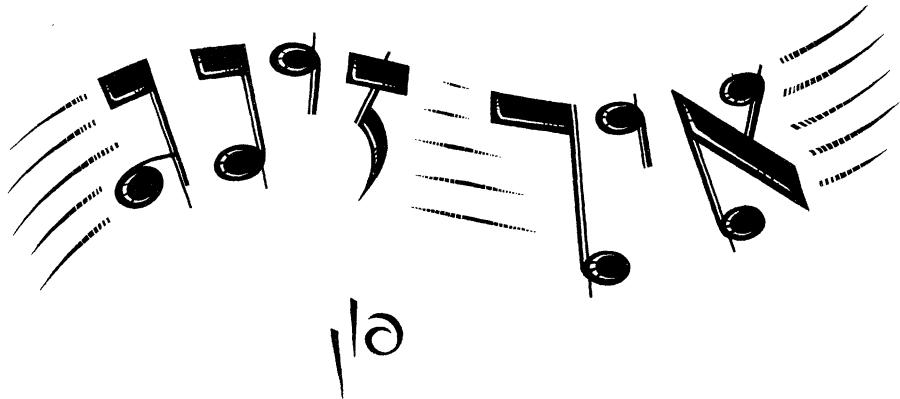
MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org



כל

עליזה גינבלט



פארלאג עליזה

ני-יאראק

1947

ICH ZING

Copyright, 1947, by
ALIZA GREENBLATT
3755 CYPRESS AVENUE
BROOKLYN, N. Y.

געדראוקט ביי בריעער שולזינגר

Printed in U.S.A. by
SHULSINGER BROS. LINOTYPING & PUBLISHING Co.
21 EAST 4TH STREET, NEW YORK 3, N. Y.



מִיטָּלִיבָעַ מִיְינָעַ
פִּירָאִיְינִיקָלֶעֶץ

חיה־שרה/לע

יהודית/ל

בערנעלע

דוד/ל

איך זינג

איך זינג מיט יידן יידיש,
איך זינג און ווער ניט מיד,
איך זינג מיט יידן יידיש
איך זינג מיין יידיש ליד.
און אzo די יארון ציען גראו,
אויף מיין וועג עס פאלט קיין טוי,
און אzo דאס לעבן אויז מיר שועער,
פונ מיין אויג עס טרייפט א טרעער,
איך זינג מיט יידן יידיש,
איך זינג און ווער ניט מיד,
איך זינג מיט יידן יידיש,
איך זינג מיין יידיש ליד.



מאמעעלשון

מאמע לשון, יידיש לשון,
ביסט מיר איזוי טיעער ;
זינגעט-זשע, קינדער, זינגעט מיט חשק,
הארציקער, געטראיער !

נייע צייטן, נייע לידער,
פרעמדע קוואלן רויישן ;
נאָר דאס יידיש, שטענדיק טיווער,
אונגעזער יידיש לשון.

זינגעט-זשע אלע, זינגעט-זשע העכער,
יידיש אַ מהיה !
זינגעט-זשע קינדער, גאָר אַ ווּונגעָר,
אַ יידיש לֵיד אַ נִיע.

יידיש לשון, ליבער לשון,
ביסט מיר איזוי טיעער ;
זינגעט דאס לְידָל, לְיבָעָן קינדער,
זינגעט מיט ברען, מיט פֿיעָר.

(מוֹזִיק פּוֹן מִיכְל גַּעֲלָבָּרֶט אֹוִיך זִיִּיט 60)



אַ יִדְישׁ מִיְדָעֶלֶת

איך בין אַ יִדְישׁ מִיְדָעֶלֶת,
דאָרְפַּט אַיְךְ יִדְישׁ רַעֲדָן;
וואֹי מֵיַּן טַאַטְעַ-מַאַטַּעַ רַעֲדָט
מיַט מֵיַּן בָּאַכְעַ-זִּידָן.
יִדְישׁ שְׁרוּבָן, יִדְישׁ לְיַיְעָנָן,
אוֹן אוֹיפַּט יִדְישׁ שְׁפִילָן;
יִדְישׁ לְאַכְּבָן, יִדְישׁ וּוַיְיָנָן,
אוֹן אוֹיפַּט יִדְישׁ פִּילָן.
לְאַמְּרַיְּדָלָעַ קִינְדָּעָרְלָעַד,
איַן דָּעַרְדַּשׁ שְׁוֹלָעַ גִּינָן;
וּוְעַלְן מִיר דָּאַרְטָן לְעַרְנָנָן,
יִדְישׁ צָוָה פָּאַרְשְׁטָיִן.
יִדְישׁ שְׁרוּבָן, יִדְישׁ לְיַיְעָנָן,
אוֹן אוֹיפַּט יִדְישׁ שְׁפִילָן;
יִדְישׁ לְאַכְּבָן, יִדְישׁ וּוַיְיָנָן,
אוֹן אוֹיפַּט יִדְישׁ פִּילָן.

(מוֹזִיק פֿוֹן מִיכְּל גַּעַלְבָּאַרְט אַוִּיפַּט זִיְּט 61)



יאנקעלע

אייז יאנקעלע אַ יונגעָלָע
מייט יונגעָלָע צוֹגְלִיךְ ;
עם ווּוִיסֶט שוֹוִן אַבָּעָר יאנקעלע
אוֹ יִדְיִישַׂ איַז זַיְן שְׁפָרָאָךְ .
קָעָן יאנקעלע שׂוֹוִן יִדְיִישַׂ שְׁרֵיְבָּן .
עָרְקָאָן אוֹיךְ יִדְיִישַׂ רַיְדָן .
רַעֲדָת עָרְקָאָן מִיטַּזְוַיְן מַאֲמָעָן ,
שְׁרֵיְבָּט אַ בְּרוּוֹ דַּעַם זַיְדָן .

(מוֹווֵיק פֿוֹן לְעָאן מַאְלָאמָות אוֹיךְ זַיְט 62)



א מעשה'לע איד אי!

כ'זעל דערצילן איזיך א מעשה'לע,
א מעשה'לע אי ! אי !
צוווי מיזעלעה, א יינגעלע,
צוזאמען זענען דריי.

חיה-שרה'לע א שטיפערקע,
א מיזעלע א גאלד,
וי רעדט א סאך, און לאכט א סאך,
א מoid שוין פיר יאָר אלט.

יהודית'ל א שטילענ侃ע,
ס'איו איר גוט און זואיל,
קליבט אויפֿ יעדעם ברעקלע
און לעגט עם טיף און מoil.

בערעלע א פטען侃ער,
אווי ליב און שיין,
שטעטלט זיך אויפֿ די פימעלעך,
און לערנט זיך צו גיין.

אט, דאס איז דאס מעשה'לע,
דאַס מעשה'לע אי ! אי !
דאַס זענען מײַנע קינדרלעה,
אלע, ביידע, דריי.

א מעשה

אַמְּלָאֵל אִיּוֹ גַּעֲוָעָן אַ מְעַשָּׁה,
אַ מְעַשָּׁה מִיטָּא חָאָן,
אַ מְעַשָּׁה מִיטָּא חָאָן,
אַ מְעַשָּׁה לָאֶזֶט זִיךְ אָוִים,
אַ מְעַשָּׁה הַיְבָט זִיךְ אָן.

דָּעַרְצִיְּלוֹן אִיךְ דִּי מְעַשָּׁה
אִיּוֹ פָּאָר מַיר נִיטָּשׁוּעָר,
אִיּוֹ פָּאָר מַיר נִיטָּשׁוּעָר,
דִּי מְעַשָּׁה אִיּוֹ אַ מְעַשָּׁה
מִיטָּא שְׂוֹאָרָצָן בָּעָר.

וּוְאָרְטַּ-זְשָׁעָן נַאֲר אַ בִּיסְלָן,
אִיךְ דָּעַרְצִיְּלָא אִיךְ בָּאָלָד,
אִיךְ דָּעַרְצִיְּלָא אִיךְ בָּאָלָד,
דִּי מְעַשָּׁה טְ'זִיךְ פָּאָרָלָאָפָּן
אַיְן אַ וּוּיְיטָן וּוּאָלָד.

בַּיְ דָּעַם וּוּאָלָד אַ טִּיכָּל,
אוֹן אָפְשָׁר גַּאֲר אַ יִם,
אוֹן אָפְשָׁר גַּאֲר אַ יִם,
דִּי מְעַשָּׁה לָאֶזֶט זִיךְ אָוִים
מִיטָּא וּוּיְיסָן לְאָם.

מִיטָּא וּוּיְיסָן לְאָם
צִי גַּאֲר אַ סְטָאָדָע רִינְדָעָר,
צִי גַּאֲר אַ סְטָאָדָע רִינְדָעָר,
דִּי מְעַשָּׁה הַאָב אִיךְ אָוִים גַּעֲטָרָאָכָט,
פָּאָר אִיךְ לִיבָּעָר קִינְדָעָר.

דבורה'לע

דבורה'לע איז א מײַדעלע,
זיבן יאָר בלויו אַלט ;
מייט אַיִיגעלעֶד פֿאַרחלומְטֵעַ,
אַ קעפֿעלעַ מייט גָּאלַד.

זינגעַט דבורה'לע אַ לִידעלעַ,
טייטשט עַם אוֹים גָּאנַץ שִׁין ;
שְׂמִיכְלָעַן אַירָע אַיִיגעלעַהָ,
כְּשָׁרָע אָוָן רִין.

פרעג אַיך באָלַד בַּיִ דְּבוֹרָה'ן,
וּאוֹו לְעַרְנָסְטוּ מִין קִינְד ?
כְּגַיִ אַין שָׁוֹל דָּעַר יִדְיִשְׁעָר,
עַנְטַפְּעָרֶט זַי גַּעֲשּׁוֹיַנְד.



ברײַינְדֶל מזִיק

וּוַיָּלַט אֵיר וּוַיָּסֵן וּוְאֵיךְ הַיִם?
וּוַיָּלַט אֵיךְ אֵיךְ מִיקְ נִיטְ זָגָן.
מַאֲמָע רֹופֶט מִיקְ בְּרַיְינְדָעַלְעַן,
טַאֲטָעַ רֹופֶט מִיקְ בְּרַיְינְטְשָׁעַלְעַן,
אוֹן אָז אֵיךְ וּוַיָּלַט פָּאֶלְגָּן,
הַיִם אֵיךְ בְּרַיְינְדֶל מְזִיק.

וּוַיָּלַט אֵיר וּוַיָּסֵן וּזְאָם כְּהַאָב לִיב?
כְּהַאָב פֵּינְט צָו עַסְן סְפִינְאָטְשׁ.
סְאַיזְ מִיזְ גְּרוּסְטָעַר פָּאֶרְגָּעָנִיגְן,
וַיָּקְ מִיטְ דַּי יִינְגָּלָעַ אַרוּם צָו קְרִיגְן.

מַאֲמָע רֹופֶט מִיקְ בְּרַיְינְדָעַלְעַן,
טַאֲטָעַ רֹופֶט מִיקְ בְּרַיְינְטְשָׁעַלְעַן,
די יִינְגָּלָעַ — בְּרַיְינְדֶל מְזִיק.
אֵיר וּוַיָּסֵט נַאֲךְ אַלְץַ נִיטְ
וּוְאֵיךְ הַיִם?

אֵיךְ הַיִם ... אֵיךְ הַיִם ...
אֵיךְ הַיִם ... אֵיךְ הַיִם ...
רַיְזָאַלְטַ נִיטְ דְּרִיְעַן מִיר
קִיּוֹן סְפָאָדִיק.



חיה-שרה'לע

ס'האט מײַן קלײַן חיה-שרה'לע
איינגעלעך א פֿאָרעלע,
הענטעלעך אוֹן פֿיסעלע,
אוֹן קָאַשׁע פֿוֹלָע שִׁיסעלע.

עסט מײַן קלײַן חיה-שרה'לע,
מייט לְיֻפּעַלְעַד א פֿאָרעלע ;
א בּֿיְסַעְלָע, אַ שְׁלִינְגֶּלְעַד,
אוֹן קְנַאַקְתַּן צָו מִיטָּן צִינְגֶּלְעַד.

ס'האט מײַן קלײַן חיה-שרה'לע
פֿיסעלעך א פֿאָרעלע ;
שִׁיכְבַּלְעַד אוֹן זַעֲקָלְעַד,
נְפּוֹכְקָע, רְוִיטָע בְּעַקְעַלְעַד.

(מוֹזִיק אַוִיךְ זַיִיט 63)



בערעלע

ס'האָט מאָמע אַ קלײַין יִינְגָעַלָּע
פֿוֹן שְׁפִיטָל גַּעֲבָרָאַכְטָ ;
אַ יִנְגָעַלָּע אַ וַיְוִינְעָרָ,
סֶעֶשְׁרֵיַיט אַ גַּאנְצָע נַאֲכָט.

כ'דַעַנְק עַר רַעַדְתָ צַו מִיר אָזְוִי,
נַאֲר בְּקַעַן אִים נִיט פַּאֲרַשְׁטִיּוֹן,
וּוֹעֵן בְּיוֹיל זִיךְ מִיט אִים שְׁפִילָן,
זַאֲגַט מַאָמע רְאַיּוֹן צַו קְלִיּוֹן.

וּוֹעֵן אִיךְ זָאֵל זַיְן אַ מַאָמע,
כְּזַוְאַלְטָט נַעֲמַעַן אִים אַיְן שְׂוִים ;
אִים הַאַלְטָן אַונְטָעָר רַעַגְן,
אוֹן זָאֵל עַר וּוֹעֲרָן גְּרוּוּם.



ווען איד וועל ווערן גראיס

מאמע שטענדיק איז פארנומען,
נאָר זי ראמט דאס הויז.
איך וועל קאָכָן, באָקָן,
ווען כ'זועל ווערן גראיס.

פרישע צוקער לעקעבלעך,
און געפֿילטּן קוּכּן.
כ'זועל בִּים אוֹווען שטיין,
און האָלְטּן אַין פֿאָרוּכוּן.

כ'זועל פרענְלָען אַיִינְגּעַמְאַכְּצָן,
עפֿעַם גוֹט צוֹם נַאֲשָׁן.
כ'זועל די טַעַפּ אָוּן טַעַפּּלָעַךְ,
קיינְמָאֵל נִיט צֻעוּזָשָׁן.

מאמע שטענדיק איז פארנומען,
נאָר זי ראמט דאס הויז.
איך וועל קאָכָן, באָקָן,
ווען כ'זועל ווערן גראיס.



א יינגעלע

זיצט א יינגעלע א קלויינט,
עפעם טיף פארקלערט;
די ליפעלעך זוי ציטערן,
די אייגעלעך פארטרערט.

„זאג מיר מאמע“, פרענט ער שטייל,
מייט א מינעלע זיער פרום —
דאָרפן אלע מאמעם שטארבן?
ס'ווײַנט אַין אִים זיין שטיטם.

מווזן אלע מאמעם שטארבן?
זאג מיר, יא צי ניון.
צי וועל איך, באָטש, אויף יונגער וועלט,
מייט דיר זיך קענען זען?

בלאָסער ווערט זיין פנימיל,
אין זינגע אייגעלע צוווי,
ציטערן טרעערעלעך,
קלאָרענקי ווי שניוי.

עם בליבט פארקלערט דאס יינגעלע,
און שטאמעלט, ס'האט קיון זין.
מאמעם וואָלטן אויביך לעבען,
ווען א גאט איך בין.

טריפן זינגע טרעערעלעך,
אויף דער מאמעם שומ,
זוי דרייקט צו זיך איד יינגעלע,
און קוּשְׁטַ דֵי טְרֻעָרֶן אֹוּם.

די מאמע

גאַט האָט באַשאָפָן דָּס לְעֵבֶן,
ס'פֿאַלְט אַפְּט אָזְוִי מֹרְאָדִיק שׁוּעוֹר;
גאַט האָט באַשאָפָן די מאמע,
וּואָס הַעלְפְּט מִיט אַ קְרֻעְכָּא, מִיט אַ טְרָעָר.

גאַט האָט באַשאָפָן דָּעַם פְּרִילְינְגַּן,
די בלומען, וּואָס בְּלִיעָן אַין מָאי.
גאַט האָט באַשאָפָן די מאמע,
וּואָס בְּלִיבְט אָונָז אַוִיפָּא אַיְבָּק גַּעֲטָרְיִי.

גאַט האָט באַשאָפָן די מאמע,
קיינְעָר פָּאַרְגְּנָעָמֶט נִישְׁתָּאַיר אַרטָּט.
פָּוּן אַלְעָ וּוּרְטָעָר דָּס שְׁעַנְמְטָע —
מאמע אַיז דָּס הַיְלִיקְסְּטָע וּוּאַרט.

„מאמע“ עם מָוְרְמָלְעָן די לִיפָּן,
וּוֹעֵן עַפְעֵם אַין הַאֲרֵצָן עַם קוּוַיְלָט.
גַּאַט, שְׁעַנְקָ לְאַנְגָּע גְּלִיקְלָעְכָּע יַאֲרָן
אַלְעָ מְאַמְּרָע אַז אַוִיפָּא דָּעָר וּוּעָלָט.



אָרִינָג

געטט מיך איז דעם רינג אריין,
לאמיר אלע פריילעך זיין.
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי, דריי,
שפילן מיר זיך פרענק און פריי
איינס, צוויי דריי, איינס, צוויי דריי —
שפילן מיר זיך טראָלָאַלָּאַי !

הענט און הענטלעך איז אָראָד,
פלעכט זיך איז אָין קאָראָהָאָד.
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי, דריי,
שפילן מיר זיך פרענק און פריי,
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי, דריי,
שפילן מיר זיך טראָלָאַלָּאַי !

פִּים אָוֹן פִּימְלָעֵךְ טְרִיטְטַּ נָאָךְ טְרִיטְטַּ.
שְׁטוּלְעֵךְ זִיךְ, רְחֵלְעֵךְ, אָוֹן דְּעַרְמִיטְ.
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי, דריי,
שפילן מיר זיך פרענק און פריי,
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי, דריי,
שפילן מיר זיך טראָלָאַלָּאַי !

לאמיר טאנצֶן רונְדָאָרְוָם,
פריינְדְּ דָו אָוֹן בָּאָלְדְּ אַיךְ קָוָם.
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי, דריי,
שפילן מיר זיך פרענק און פריי,
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי, דריי,
שפילן מיר זיך טראָלָאַלָּאַי !

טָאנְצָ אָוֹן שְׁפְּרִינְגְּ אָוֹן לְאָךְ אָוֹן זִינְגְּ.
הָעַנְטָ צְעַנְעָם — אָוֹן אָוִים דָעַרְ רִינְגְּ.

(מויק פון מיכל געלבָאָרט אויף זייט 65)

דער קליענער איזל

ט'האט דער קליענער איזל,
זיך אנטגעטן א מיצל,
א מיצל מיט א שפיצל,
מיט גלעקלעך באם ראנט.

זיך צוגעקלעפט א בערדל,
געמאכט פון באנק א פערדל,
געלאזט האט ער זיך ריאטן,
אין א וויאטן לאנד.

ער גלעת מיט שטאלץ דאס בערדל,
שמוייסט מיט כעם דאס פערדל,
מיט בייטשל אין דער האנט.
ס'גיט א דריי זיך איזל,
ס'פאלט אראפ זיין מיצל,
דאס מיצל מיטן שפיצל,
מיט גלעקלעך באם ראנט.

עם צויטערט אוש זיין בערדל,
ער קוקט מיט כעם צום פערדל,
מיט בייטשל אין דער האנט.
עם בלוייבט פארשעטט דאן איזל,
ער שטייט גאר בי דער וואנט ...

פאטשן הענטלעך

פאטשן הענטלעך,

טופען פים :

מיר דעם באקסער

דייר די נים.

דו א זאג

און איך א זינגע,

דו א טאנז

און איך א שפֿרונג.

מיר א טייטל

דייר א פִיגֶג,

מיר א בלעטל

דייר א צוּוִיגֶג.

דו דער חכם

איך דער נאָר,

גב אָז עַפְלָ

מיר דערפֿאָר.

פאטשן הענטלעך

טופען פים :

מיר דעם באקסער

דייר די נים.

דייר א ווינשֶל

מיר א קאָרְשֶׁסֶן,

דו אָ לִידָל

איך א מאָרְשֶׁן.

(מווזיק פון מיכל געלבָאָרט אוֹיפָט זַיִיט 64)

א שפיל אוזא

וידל, יידל, נעם דעם פידל,
שפיל מיר אויפֿ א פרײַלעָד לְיִדְלָה
איינט, צוועי, דריי,
כָּא—כָּא—כָּא,
שפילן מיר א שפיל אוזא.

זידל, פרײַדְל, אין א רינְגֶּן,
דו א טאנְצֵן און אַיךְ אַ שְׁפָרְנְגֶּן,
הייקָע-בייקָע פִּיאַנְסָה שְׁפִילָה!
שפילן שפיל נאָר מיט געפֿיל.
איינט, צוועי, דריי,
כָּא—כָּא—כָּא,
שפילן מיר א שפיל אוזא.

וועלפְּקָע מויִק, גַּבְּ אַ שְׁפָאָן,
קלאָפְּ צֹ אַוְיפָּן בָּאַרְאַכְּבָּאָן.
אייצְּיק, שְׁפִיצְּיק, גְּרָאַבְּעָר בָּאָם,
טו אַ ברְוָם וּוְיָפְּן אַ פָּאָם.
איינט, צוועי, דריי,
כָּא—כָּא—כָּא,
שפילן מיר א שפיל אוזא.

שיינְדָל, בִּיְונְדָל, שׂוֹאַרְצָע קָאָזָן,
נעֶם אַ שְׁטָעְקָל, פּוֹיָק אַיְן טָאָזָן.
יאַנְקָל בָּאַנְקָל, נעֶם אוֹיְךְ דָו,
אוֹיפֿ אַ צִימְבָּל, צִימְבָּל צֹו.
איינט, צוועי, דריי,
כָּא—כָּא—כָּא,
שפילן מיר א שפיל אוזא.

(מוֹזִיק פָּ�ן אֲרִי אַבְרָהָמְסָן אַוִּיכְּ זִיְּת 66)

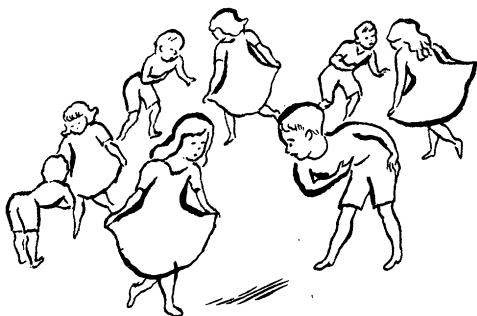
א ש פ י ל

פְּרִילִינְג לַיְבָעֶר אֹוֵיפֿ דָּעֶר גָּם,
פְּרִיְיד אָוָן פָּאֶרגְעָנְגָן ;
נָעָם דָּעֶם צִימְבָּל אָוָן דָּעֶם בָּאָם,
צִימְבָּל אֹוֵיפֿ אַ נִּיגְזָן.

נָעָמֶט זִיךְ פָּאָר דַּי הַעֲנַטְלָעֶךְ אָן,
דְּרִיְיט זִיךְ אַיְן אַ רְעַדְלַ ;
יְעַדְעָר יְיִנְגָּל אַיְנָעָם קָאָן,
דְּרִיְיִ זִיךְ מִיטְ דִּיְוָן מִידְלַ.

סְ'רַעַכְתָּעַ הַעֲנַטְלָ שְׁטְרָעָק בְּאַלְד אָוִים,
שְׁטָעַל אָוּעַק אַ פִּיסְלַ ;
מַאֲכַטְ דָּאָם רְעַדְלַ גְּרַעַסְעָרַ, גְּרוּוּם,
חָנָה, בְּרִיְינָעַ, זִיסְלַ.

קוּם, פָּאֶרְנִיְיגַ זִיךְ קָאֶוְאֶלְיָעָה,
טו זִיךְ וּוֹאַוְילַ בְּאַגְּרִיסְן ;
אוֹם דָּאָם רְעַדְלַ נִיטְ צְעַשְׁטָעַרַ,
הַעֲנַטְלָ אַיְן הַעֲנַטְלָ זִיךְ שְׁלִיסְן.



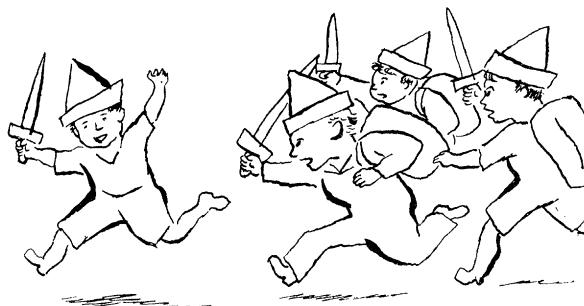
זעלגעראַ-שפיל

קִינְדָּעָר, שְׁפֵילָן מִיר אַיִן זְעַלְגָּעָר!
אַיִן דִּי רְיֻעָן זְוִיךְ גַּעַשְׁטָעַלְתְּ!
בָּעֶרֶל, שְׁמָעָרֶל, אַ קָּאמָאנְדָּע,
אוֹן אַ בִּיְדָל אַוְיְגַעַשְׁטָעַלְתְּ.

נַעֲמַת דִּי פִּילְּ-אוֹן-בוֹינָן, חַבְרָה!
יַאֲנְקָל קְלָאָפְּ אַיִן בָּאַרְאַבָּאָן!
לְאַדְתְּ דִּי בִּיקְסְלָעְדְּ אָז וּאָם גִּכְעָר,
מִשָּׁה אַיּוֹ דָעַר קָאַפְּיטָאָן.

איַיְינָס-צָוָויִי, דְּרְיְיְ-פִּירְ,
אַיִן דִּי רְיֻעָן גִּיְעָן מִירְ.
איַיְינָס צָוָויִי! איַיְינָס צָוָויִי!
גִּוְטְ דָעַר עַלְצָטָעָר אַ גַּעַשְׁרָיִ.

נַעֲמַת דִּי פָּעַקְלָעְדְּ אַוִּיפְּ דִּי פְּלוֹיזְעַםְ.
יַאֲנְקָל קְלָאָפְּ אַיִן בָּאַרְאַבָּאָן.
לְאַדְתְּ דִּי בִּיקְסְלָעְדְּ אָז וּאָם גִּכְעָר.
מִשָּׁה אַיּוֹ דָעַר קָאַפְּיטָאָן.



בֵּיתֶם בְּרַעֲגִים

טויט עמערל און שופעלע,
מייט רעש און טאראצט;
קומווען קליאינע קינדערלעך,
צ'ו דעם ברעג פון ים.

רחלייע און ברכה'לע,
צירעלע און מירעלע,
בערעלע און שמערעלע,
יאנקעלע און פערעלע.

בוייען אויפ א שטיבעלע
גראכן אוים א גרייבעלע,
גיסן אן א טייכעלע,
לייגן זיך אויפ בייכעלע.

שעפֿן פולע עמערלעך
וואסער פונעם ים;
מאכֿן רונדע קונגעלעך
מייט א טאראצט.



פֿרּוֹסִי אַיז אָ קָעְצָעַלָּע

פֿרּוֹסִי אַיז אָ קָעְצָעַלָּע,
אָ קָעְצָל וּוֹיְם וּוֹי שְׁנֵי ;
דִּינָע לְאַנְגָּע וּוֹאַנְצָעַלָּע
מִיט אַיְגָעַלָּע גְּרִינְע צְוּוִי .
אָ קָלִין פֿאַרְרִיסֶן נְעוֹזָעַלָּע,
אָ מִילְעָכָל מְלָאָחָן ;
גְּרוֹזְשָׁעַט דָּאָרָע בִּינְדָעַלָּע ,
מִיט אַירָע וּוַיְסָע צִיּוֹן .
וּשְׁמוּרָעַט אַיְינְדִּי אַיְגָעַלָּע ,
צִיט זִיךְרָה, דְּרוּמָלָט פּוֹילָה,
פֿרּוֹסִי מִין קָעְצָעַלָּע,
סְ'אַיז אַיר גּוֹט אָוֹן וּוֹאוֹילָה .
אָ גַּאנְצָן טָאג עַם וּוֹאַרְעָמָט זִיךְרָה,
פֿרּוֹסָעַלָּע אַיְינְקִיד ;
סְ'אַיז גּוֹט צָו זִיּוֹן אָ קָעְצָעַלָּע,
נִיט הַאֲרָעוֹעָן וּוֹי אַיר .
לִיגְט זִיךְרָה אַיְינְקָעַלָּע,
אוֹן גַּעֲנָעַט, חַלּוּמָט שְׁטִילָה,
וּוֹאַשְׁטָט זִיךְרָה מִיטָּן צִינְגָעַלָּע,
גִּיאַת שְׁלָאָפָן וּוֹעָן זִיךְרָה וּוֹילָה .
מַאֲמָע גִּיט מִיט דֻּעָם קָעְצָעַלָּע
מִילְך אָ טְעַצְלָה פּוֹל ;
סְ'אַיז גּוֹט צָו זִיּוֹן אָ פֿרּוֹסָעַלָּע,
זִיךְרָה נִיט נִיְינְדִּי אַין שָׁוֹל .

(מוֹזִיק פּוֹן שְׁלוֹם סַעְקָוָנְדָע אֹוִיכְ זִיִּיט 67)

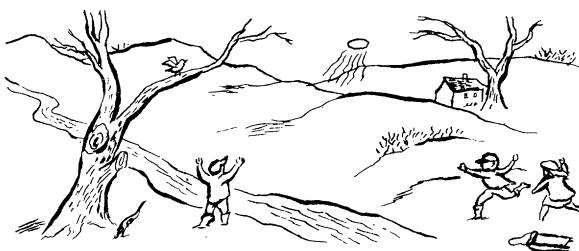
ס'ארא שיינע ווועלט

וואען זון האט א לוייכט געטען;
אויף שנוייזוים פעלד;
האט גרעזעלע פון טיפ
אן אייגל אroiיסגעשטעלט.
פאר'חדוש'ט אנגעקוקט די ווועלט:
סארא שיינע ווועלט — שיינע ווועלט. (2)

אפיינגעלע האט זיך דארט
צעונגען וויט.
און ס'טייכל מיט מormal-דויש
דעム פויגל האט שטיל באנלייט,
און ביידע האבן אנגעקוועטלט:
סארא שיינע ווועלט — שיינע ווועלט. (2)

און קינדערלער שליטלען זיך
אויף וויסן שניי.
די לופט אויז אנגעפיטלט
מיט זארגלאזן פריד-געשרוי.
וויו ווינגען הויך פון גליק באזעלט:
סארא שיינע ווועלט — אשינע ווועלט. (2)

(מויק פון לעא ליאו אויף זייט 68)

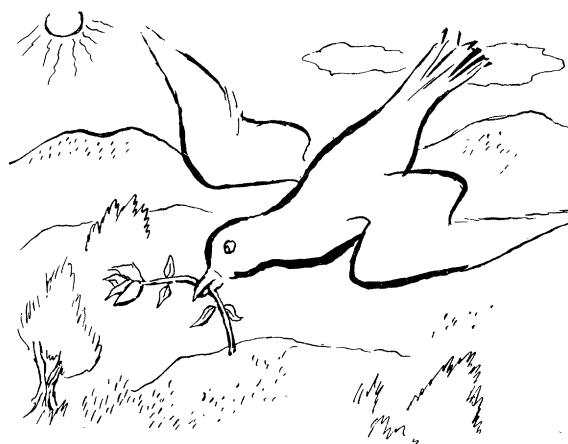


גָּאַלְדִּיק פִּיִּיגֶלְעַד

כ'חאָב היינט אַ גָּאַלְדִּיק פִּיִּיגֶלְעַד
פְּלָאַטְעַרְנְדִּיק דָּעֲרוֹזָעַן,
זִינְגַּעַנְדִּיק אָוָן שְׁפְּרִינְגְּעַנְדִּיק —
כ'חאָב נִיט גַּעֲקָעַנְט פָּאַרְשְׁטִין.

וּוְאָם זִינְגַּסְטָוּן, זָאָג מֵיר פִּיִּיגֶלְעַד,
וּוְאָם אַיוֹן דִּי פְּרִיְּד מִיטָּדָר ?
אָפְּשָׁר הָאַסְטָוּן, לִיבְעַנְקָעַן,
אַ בְּשָׂוְרָה אַוְיךְ פָּאָר מֵיר ?

עַנְטְּפָעַרְטָמַן מֵיר דָּאָם פִּיִּיגֶלְעַד :
ס'חָאָט פְּרִילְיָינְג אַוְיפְּגָעַוּזָאַכְט !
כ'חאָב דָּאָם עַרְשָׁטָע בְּלִימְעַלְעַד,
אַ מַתְנָה דָרָג גַּעֲבָרָאַכְט.



פֶּרְיִלְינָג

גַּלְדִּיק-פְּרִילְעֵךְ פִּינְגָּלָע
אַיְזָן גַּעֲקוּמָעַן צֹ מַיְן טִיר,
אוֹן אַ פְּרִילְעֵךְ נִינְגָּוָהָל
הַיְינָט אַוִּיסְגָּעוֹזָנוֹנָעַן מִיר.

צֹוֹוִי-צֹוִי, צֹוֹוִי-צֹוִי,
דָּעֵר פְּרִילְינָג אַיְזָן שְׁוִין דָּא,
צֹוֹוִי-צֹוִי, צֹוֹוִי-צֹוִי,
דָּעֵר פְּרִילְינָג אַיְזָן שְׁוִין דָּא.

זָאנַג מִיר גַּלְדִּיק פִּינְגָּלָע,
פָּוֹן וּוְאַנְגָּעַן קּוֹמָסְטוֹ אַהֲעָר ?
אַיְזָן דָּעֵר וּוְעָג דִּיר, לִיבְעַנְקָע,
נִימָט אַנְגָּעַקְוּמָעַן שְׁוּעָר ?

זִינְגָּט אוֹן זִינְגָּט דָּאָם פִּינְגָּלָע
עַם צֹוִיטְשְׁעַרְט, פְּרִיד אוֹן לְאַכְט :
סְ'הַאַט דַּי מַאֲמָע פְּרִילְינְגָּל
מִיר דָּא אַהֲעָר גַּעֲבַרְאַכְט.



זינגענדיך א ליז

ט' האט היינט א פריילינגס ווינטעלע
א בלאו געתאן פארטראקט ;
האבן דארע בלעטעלעך,
פונ ערגערן אויפגעוואקט.

האבן בלעטעלעך ווי הינדעלאך
געלאוצ זיך לויפן וויט ;
שטייפענדיך און יאנגנדיך,
ווי קינדערלעך פארשייט.

געדרויט זיך האבן בלעטעלעך
אין א ק א ר א ח א ד ;
זינגענדיך און שפרינגענדיך,
טאנצענדיך אין רעד.

געשטיפט האבן די בלעטעלעך
ביז געוואָרַן מיד ;
איינגעדרימעלט איינציגויזוּן,
זינגענדיך א ליז.



ציטער פלאטער גראזעלע

ציטער, פלאטער גראזעלע,
רייט איך אויפ מײַן איזיעלע
מייט מײַן שׂוועסטער ריזיעלע.
ציטער, פלאטער גראזעלע.

פליו, פליו טייכעלע,
מאמע ט'קאָבן אַ יאָכְעַלָּע,
אַ גָּזְוָנָט אֵין בִּיְכְעַלָּע,
פליו, פליו טייכעלע.

פליו, פלי פיגעלע,
ווינק מיט דיין אַיְגְעַלָּע,
טראָג מיך אויפ דיין פְּלִינְגֶּלֶע,
וַיְגַּמֵּיךְ אֵין דיין ווַיְגַּעַלָּע.

פליו, פליו טייכעלע,
ס'אייז מיר גוט אֵין בִּיְכְעַלָּע.

פריליניג'ס בלימל

כ' האב דאס ערשותע פריליניג'ס בלימל,
פאר מיין טיר דערזען :
פלאטראנדיק און שמיכלנדייך,
פול מיט יוגנטס חן.

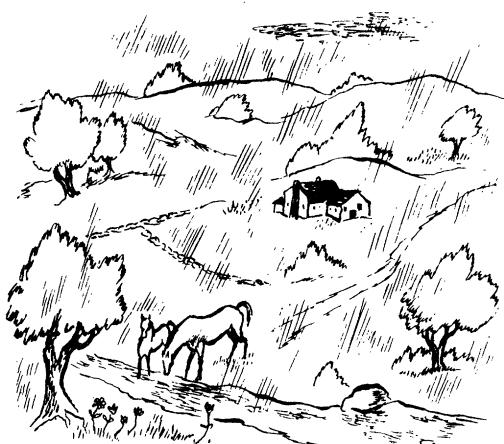
ס' האט מײַן האָרֶץ געצייטערט שטייל,
מיט צער און זוּן באָהעלט ;
פריליניג ליבער, טיינערער,
צִי ברענְגַּסְטוֹ פֿרִיְיד דֿעֵר וּוּלְט ? ...



גייט אַ רעגן

פֿאַלט אַ שניַי אָוּן גִּיְתַּ אַ רַעֲגֵן,
 פֿאַר דַּי קְלִינְעַ קִינְדֻּרֶם וּוּעֲגֵן;
 פֿאַר דַּי תְּבָאוֹת אַוִּיפַּ דַּי פְּעַלְדָּעָר,
 פֿאַר דַּי בִּימְעָר אַיְן דַּי וּוּלְדָעָר;
 גִּיְתַּ אַ רַעֲגֵן אַיְינָם אָוּן צְוַויִּי,
 בְּלִיעַן בְּלִימְלָעַר אַלְעָרְלִי.
 גִּיְתַּ אַ רַעֲגֵן פָּוּן בְּאֲגִינְעַן,
 פִּילְטַ עַר אָוּן דַּעַם פְּרִישָׁן בְּרוֹגְעַן;
 פֿאַר דַּעַר קוֹ אָוּן פָּאָרָן פְּעַרְדַּ,
 פֿאַר דַּעַר לִיבְעַר מַאְמָעַר עַרְדַּ,
 פֿאַר דַּי גְּרַעְזָעַלְעַר אָוּן צָאָלַ,
 פֿאַר דַּי בְּלִימְלָעַר אַיְן טָאָל.

(מוֹזִיק פָּוּן חַלְאָדִימִיר חַפְּצַ אַוִּיפַּ זִיְתַּ (69)



בֵּימָר

עפל ביהםער, קארשן ביימלעך,
שטייען אויפֿ די וועגן,
און עס פאלט אויפֿ זיין אראפֿ,
לייכטער פרוילינגס רעגן.

לאכט דער קארשן-בוים פארשייט,
צוויגן שווערע הענגען;
ס'זעט דער זומער קומען באלאד,
כ'זעל איך פירות ברעגען.

זאגט דער עפל-בוים גאנץ קלוג,
שטאלאצירן, ווער מיט וועמען?
מיט מיינע עפל זאפטיקע
כ'דארף זיך גאָר ניט שעמען.

ענטפערט דעםכ צו זיין פון וואלאד,
איך, איך ברענג דער וועלט מערד נוצן;
ס'זעלן קלויינע קינדרליך,
זיך און מיין שאָטן שייזן.



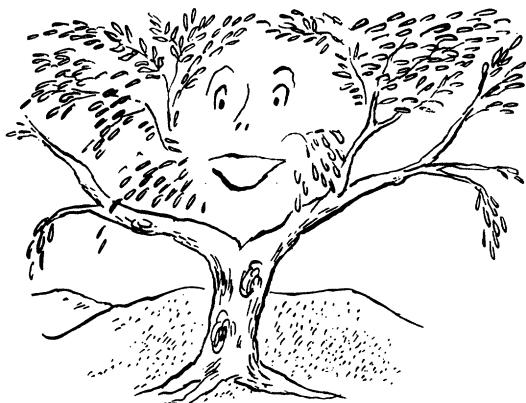
מיין קאָרְשָׁן-בִּימָל

על האט מיין קאָרְשָׁן-בִּימָל
זיך שביעות' דיק צעבליט,
שטייט יומס-טوب' דיק אַנטקעגן,
אויסגעפֿוצט אין צוויט.

אויף די גֶּרְינְגָּעָן צוֹווִיגְלָעָן.
בלימעלעָר שויין דָּא;
וועט עם האבן קאָרְשָׁן,
אין אַ גּוֹטָעָר שָׁעה.

קאָרְשָׁן פְּרִישָׁן אָוָן זָפְטִיכָּן,
קאָרְשָׁן רֵיְף אָוָן רְוִוִּיטָן,
וועלְן קִינְדָּעָר עַמְּן,
עַסְּן זַי וּוֹי בְּרוּוִוָּתָן.

(מויזיק פון הענרי לעפקאָוויטש אויף ווילט (70)



בלאָז ווינטעלע

בלאָז, בלאָז, ווינטעלע,
כ'ג'י מיר מיט מיין הינטעלע;
גיַי אַיך מיר אָזוי אִין גָּם,
ווער אַיך פונעם רעגן נָם.

טרוֹיפּ, טרוֹיפּ, רענְגְּנְדָּל,
פָּאלְטַ פָּוּן בּוּם אַ נִּסְעָלָעּ,
טרָעַט אַיך מִיטָּן פִּיםְעָלָעּ,
אוֹיפּ רַעֲגָן, אוֹן אוֹיפּ נִסְעָלָעּ.

בלאָז, בלאָז, ווינטעלע,
כ'ג'י מיר מיט מיין הינטעלע.



דער נוינט

דער ווינט איז גאר א שלעכטער,
ער ביזערט זיך כסדר ;
ער ריסט מיך פאר די קודלעム,
און שלעפט מיך פאר די קליעדר.

ער פלעקט אוים קאראהאָדָן,
און דרייט זיך ווי א וויכער ;
ער שטעקט אַרויַם אַצְנֶגֶל,
און אַנטּוֹרִיפְט ווֹאַס גִּיכְעָר.

ער שפֿילט מיט מיר און פָאנְדוֹן,
וּוַיֵּל אַיך אַים גַּעֲפִינְעַן,
צִיט עַר מיך בַּיּוֹם אַוְיעָר,
אַנטּוֹרִיפְט אַינְמִיטְזְדְּרִינְעַן.



אָסִיּוֹן

אויף אַ בַּיְמָלֶ פַּרְיִשְׁעָרֶ צְוּוֹתֶ,
איַבָּעֵר בַּיְמָלֶ חַלּוֹם בְּלִיטֶ.
חַלּוֹם'ט צְוַיְגָלֶ בַּאֲ דָעֵר זְוִיתֶ,
פְּלִיטֶ אַ פּוֹגֶל עַרְגִּינְצֶ וְזִוְיטֶ.

אויף אַ שְׁטַעַנְגָּל צִיטָעָרֶט בְּלָוֶם,
געַמְטֶ אַ וּוַינְטָל זַי אָרוֹם.
סְקֻומְטֶ דָעֵר אַסְיָעָן, סְבַּלְיָמֶל וְזִוְיסְטֶ,
צְעַרְטָעַלְטֶ וּוַינְטָל זַי אָוָן טְרִיאִיסְטֶ ...



שנוי.
 איננס, צוויי,
 איננס, צוויי,
 אין א ווירבל-זווינט געדריי,
 פאלט א שניי,
 פאלט א שניי,
 וו יי מ ע ר ש נ י י .
 ליגן פעלדער ווים פארשפּרייט,
 וו די טישן שיין געגריט,
 און עס שנייט,
 און עס שנייט.
 קוקן הימלען שטיל פארטראקט,
 אייבער זולבער, צויבעה נאקט,
 האט א שטערן אויפּגעוואקט,
 אין דער ווינטערדייקער נאקט,
 האבן צויגלאך זיך צעשפּרייט,
 אונטער וויסן חופה קליעיד,
 האט א ווינטל זיך צעווייט,
 אייבער דערפּער אייבער שטעת,
 און עס שנייט, און עס שנייט.
 אויפּ די דעכער פון די שטיבער
 אין די לעכער אין די גרייבער,
 אויפּ די ווינטערדייקע פעלדער,
 אויפּ די בײַמער אין די וועלדער,
 אין דער לענג און אין דער ברויט,
 ש נ י י ט, ש נ י י ט.

(מויזיק פון ולאודימיר חפץ אויפּ זייט 71)

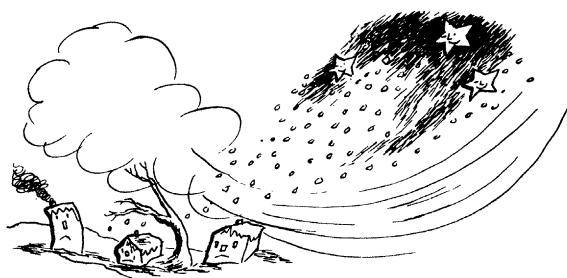
שניעעלעך

פאלן וויסע שניעעלעה,
שניעעלעך, שניעעלעך,
פאלן וויסע שניעעלעה,
שניעעלעך אין גאט.

קוקן קלינגע היוזעלעה,
היוזעלעה, היוזעלעה,
קוקן קלינגע היוזעלעה,
דערשראָקענע און בלאמ.

וינקען זילבער שטערנדלעה,
שטערנדלעה, שטערנדלעה ;
וינקען זילבער שטערנדלעה,
די וועלט איז איזוי שיין.

טאנצט ארום א ווינטעלע,
א ווינטעלע, א ווינטעלע,
טאנצט ארום א ווינטעלע —
דעָר ווינטער קומט צו גיין.

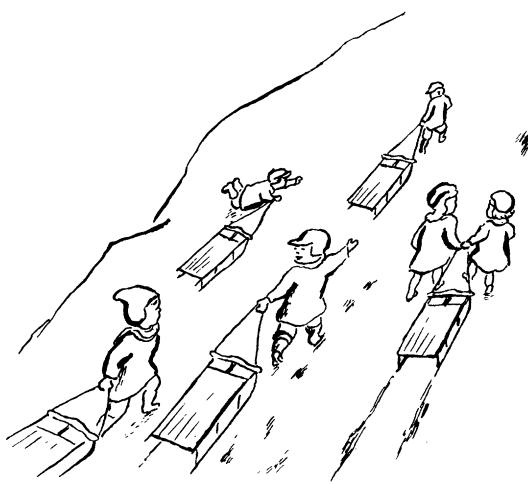


וַיְנִטּוּ

אֲנָגָעָשָׂכֶת אֹנוֹ אֲנָגָעָפָעָלֶצֶת
פָּאָר וּוַיְנָטָעָרְדִּיקָעָר קָעָלָט,
בָּאוּוַיְזָן זִיךְ רְדִי קִינְדָּעָרְלָעָר,
מֵיטָ שְׁלִיטָלָעָר אַוְיְסָגָעָשְׁטָלָעָט.

בָּעָקָעָלָעָר וּוְעָפָעָלָעָר,
אַיְיָגָעָלָעָר פּוֹל גָּלִיק,
הָעָנְטָעָלָעָר פָּאָרְפּוֹרְיוּרָעָנָע,
שְׁלָעָפָן גִּיךְ רְדִי שְׁטוֹרִיק.

צִיעָן זִיךְ רְדִי שְׁלִיטָלָעָר,
אִין פְּרִוְיָלָעָבָן גָּאָלָאָפֶן,
אוֹי ! עַם פָּאָלָט אַיְיָגָעָלָעָר,
פָּוֹן שְׁלִיטָלָעָר אַרְאָפֶן.



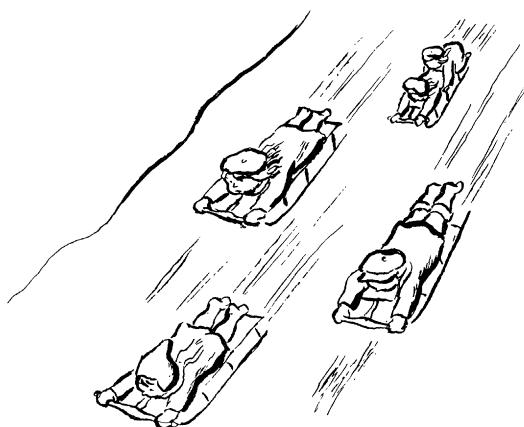
אויפן גלייטש

וַנְגָלְ-צִינְגָלּ, צִימְבָּלְ-בָּאָם,
נָעַם אֲרוֹויָם דָעַם שְׁלִיטָן;
לְאַמְרֵר לְוַיְפֵן אַוִיפֵן גָּאָם,
דוֹ אָוָן אַיךְ אַינְמִיטָן.

אַיְינָס אָוָן צְוֹוִי, אַיְינָס אָוָן צְוֹוִי,
אַיְן אַ שְׁפָאַן צְוֹזָאמָעַן;
גָלִיטָשׂ זִיךְ הַאַסְטִיקָה בָּאַרגְ אַרְאָפּ,
אוֹ בָאָקָן זָאָלַן פְּלָאָמָעַן.

אַ שְׁלָעַפּ, אַ גָּלִיטָשׂ, אַרוֹיָףּ, אַרְאָפּ,
אַ וּוֹאָרֶט נִישְׁתָּמָעַד רַעַד קִינְעָרָד;
וּוְעַט דָעַר רַבִּי זִיךְ דָעַרְוּוִיסָן,
וּוְעַט עַר בְּרַעַכְן בִּינְעָרָן.

(מוֹזִיק פָוּן שְׁלוּם סַעְקָוָנְדָע אַוִיפֵן זַיִיט 72)



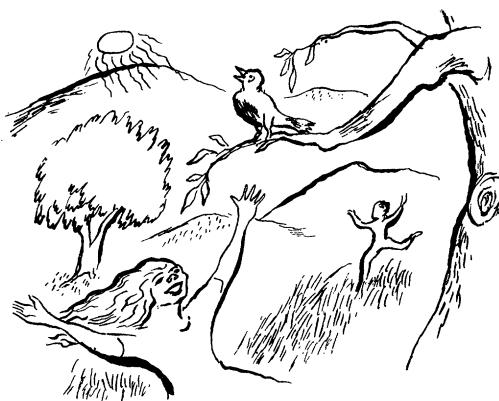
זינגעט אָ פִיגַעַלָּע

זינגעט אָ פִיגַעַלָּע שטיל פֿאָר זֵיך,
טוויידּוֹוי, טוויידּוֹוי.
בִּיסְטּוֹ עַלְנַט אָזּוֹי וּוֹי אַיךְ?
טוויידּוֹוי, טוויידּוֹוי.

ס'זּוּעַט דּעַר פְּרִילִינְג קּוֹמָעַן בְּאַלְדּ,
טוויידּוֹוי, טוויידּוֹוי.
אוֹן בְּאַנְיִיעַן בּוּוּם אוֹן וּוּאַלְדּ,
טוויידּוֹוי, טוויידּוֹוי.

וּוְעַלְן קּוֹמָעַן קִינְדְּעַר פִּילּ,
טוויידּוֹוי, טוויידּוֹוי.
אוֹן בְּאַנְיִיעַן זַיְעַר שְׁפִילּ,
טוויידּוֹוי, טוויידּוֹוי.

(מוֹזִיק אַיִּיךְ זַיִּיט 73)



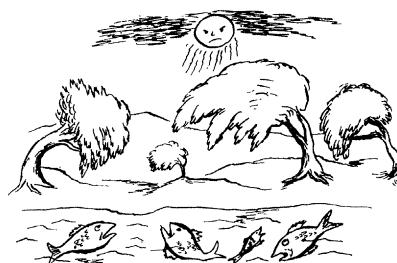
ראש השנה

ראש השנה אין די וועלדר,
שווין פאלן בלעטער פונעם בוים,
גראזו און גראול אויפט די פועלדר,
חלומן דעם לעצטן טרוים.
חלומן דעם לעצטן טרוים.

ראש השנה' דיק די ווינטלעך ווייען,
עם בלאוזט מיט אסיענדיקער קעלט;
ליבער זומער האלט אין פארגנין,
פייגל ציון צו א וויטער וועלט,
א וויטער וועלט.

ראש השנה' דיק דער הייל בלאסער,
נאך צערטולט מוטערלעך די זון.
עם ציטערן די פיש אין וואסער,
דער יומן הדין קומט אן.
יומן הדין קומט אן.

(מויזיק פון העני רעלפֿקאוויטש אויף וויט 74)



סוכות-ליד

אויפגעשטעלט אַ סוכָה/לָע,
פִיר וווענט, אַ טִיר, אַ דְאָךְ;
און צונגעדעקט דָאָם סוכָה/לָע
מייט פֿרִישָן גְרִינְעָם סְכָן.
טראָ—לָאָ—לָאָ...

די וווענט באָפּוֹצֶט מִיט טַעֲפִיכָעָר,
פֿעַנְצְטָעָר קְלִיְינָע צְווֹויִי;
אוֹיףּ פֿאָדָעָם הַעֲנָגָעָן וּוּוִינְטָרוּבָן,
און פֿרוֹכְטָן אַלְעָרְלִיּוֹן.
טראָ—לָאָ—לָאָ...

טייש און בענקלעָד אויפגעשטעלט,
אלֵין מִיט ווּוִים פֿאָרְשְׁפְּרִיאִיט;
חלָה — פֿרִישָׁ-גְּעַבָּאָקָעָנָע,
הַאָטָט מַאֲמָעָ צְוָנְגָרִיּוֹת.
טראָ—לָאָ—לָאָ...

מאֱמָעָ אַיְן אַ זַיְדָן קְלִיְידּ,
מִיט אַ פֿרּוּם גְּזִוִיכְטּ;
דעְקט צְנוּעה/דִיךְ די אָוִינָן צָוּ,
און בענטישָׁטָט די יוֹם-טוֹב-לִיכְטָט.
טראָ—לָאָ—לָאָ...

(מוֹזִיקְ פּוֹן מִיכָּל גַּעֲלָבָאָרֶט אוֹיףּ זַיְטּ (75)

שְׁמַחְתִּתּוֹרָה

היינט, איז שמחת-תורה, קינדער,
געמט די וויס-בלוי פאן!
אויפֿ דער פָּאנָן אָן עַפְּעַלְעַ
איין עַפְּעַלְעַ אֲ לִיכְטָלֶ
טאָ צִינְדָּטָן דָּאָסֶן לִיכְטָלֶן!

מייטן זַיְדָן אֵין שָׁוֵל אַרְיוֹן,
קָוָמֶט, חַבְרָה, לְאַמִּיר גִּינֶן.
אֵין אֲ רָאֵד זַיְדָן דְּרִיעַן,
זַיְגָעַן אֲ שְׁמַחְתִּתּוֹרָה נִיגּוֹן
זַיְדָן מִיטָּדָעָר תּוֹרָה פְּרִיעַן.



יוניכת

**פָאַר דָעַם יוֹם-טוֹב חֲנוֹכָה
וְעַנְעָן מִיר שְׁוֵין גְּרִיטַת ;
סְמָחָתַת מַאֲמָע פָאַר אָנוֹן טָאָרְבָּעַלְעַד
פָוָן לְיוֹוָעָנֶט אוֹרְפָּגָעַנְיִיט.**

זועלן מיר די טארבעלעך
אויפֿ די העלדזער הענגען;
ס'זועט דער יוסטּוב חנוכה
אזווי פיל פרײַיד אונזֿ ברענגען.

אין דריידל ווועלן מיר שפילן,
טמאן אלץ וואם אונדז געפעטלט;
מיר ווועלן בי דעם טאטן
מאנצען חנוכה-געטלט.

זויידע וועט ווי שטענדיך
קייזן זאך ניט פארפעלן;
פונן חנהָן מיט די זיבן זיין
וועט ער אונדז דערצילן.

וועלן מיר הייסע לאטקעלעך
יעדען אוננט עסן;
און דעם נס פון חנוכה
קיינמאָל ניט פאָרגעטען.

חמשה עשר בשבט

קינדער גייען אין די רײַען,
מייט געוזנג און פרייד געשריין.

הענט געשלאָסן ליב און טריי,
שפאנען קינדערלעָר פארביי.

אייגלעָך גלאָנץן, פימלעָך טאגאנץן,
ביימלעָך קלײַנָּע צו פֿאָרְפֿאָלָאנָצָן.

גִּילִיכָּע, שְׂטָאַלְצָע, נִיט גַּעֲבּוֹיָגָן,
מייט נְצָחָן פִּינְקָלָעָן אוֹיגָן.

זִוִּיט גַּעֲבעַנְטִישֶׁט, אֵיר קִינְדָּעָר לִיבָּע,
זִוִּיט גַּעֲנִירִיסֶט אֵיר בָּאָרג אָוָן טָאל,
אָפָּשָׁר וּוּעָט אָונְדוֹ נָאָך בָּאָשְׁעָרָת זַיִן,
פְּלָאנָצָן בַּיְמָעָר דָּאָרָט אַמָּאָל.

(מוֹזִיק פּוֹן שְׁמוֹאֵל בּוֹגָאָטָש אֹיְף זַיִיט 76)



ד א ר ט נ

קינדרער עסן ראושענ侃ם,
באקסער — עסן ציגן;
מאמעם טווען קינדרלעך,
מייט לידעלעך פארוויגן.

גרוייסע עסן טייטלען — זים,
קינדרער עסן פייןגן;
מאראאנצן גאלדייך-זאטפטייקע,
הונגגען אויפֿ דַי צוויגן.

שאָפּ אָוּן רײַנדער פֿעטענ侃ע,
פאַשען זיך אויפֿ פֿעלדער;
פיינְגֵל, פֿרְיוּע, פֿרְיוֹלְעֶכֶע,
זונגען אִין דַי וועלְדָעַר.

קינדרער עסן ראושענ侃ם,
באקסער עסן ציגן;
מאמעם טווען קינדרלעך,
מייט לידעלעך פֿאַרְוּוֹיגַן.



שֶׁל חִימָנוֹת

שלח-מנות לאmir גרייטן,
און זיך שיקן איינס דעם צוועיטן,
פלאָדַן, שטראָדָל, געפֿילְט מײַט נִיט,
האנַיְק-טֵיְגַּלְעַד צוקער-זִים.

шибּעַלְעַד אָוּן פִּידְעַלְעַד,
טַעַלְעַרְלַעְד אָוּן שִׁיסְעַלְעַד,
שַׁעַרְלַעְד אָוּן קִישְׁעַלְעַד,
אלִין גַּעֲמָאַכְט פָּוּן צַוקְעַרְלַעְד.

מלכּוֹת-בְּרִיּוֹתְלַעְד, מָאנְדַעְלַעְד,
און גָּלְדַעְנָעַן מָאָרָאָנְצָן,
וּוְעַט זִין פְּרִיְלַעְד קִינְדְּעַרְלַעְד,
פְּרִיְלַעְד נָאָר צָוּם טָאנְצָן.



היטלער-המן-טאשן

קִינְדָּעַר קְלִיְנָע שְׁפִילָן זַיְך,
גְּרוֹיסָע קִינְדָּעַר רַעֲשָׂן.
לִיבָּע מַאֲמָעָם גְּרִיטָן צָו,
הִיטְלָעָר-הַמָּן-טָאשָׂן.
טָאַטָּעַם גִּיעָן אַרְבָּעָתָן,
קִינְדָּעַר נִיסְלָעַר קְנָאָכוֹן;
מַאֲמָעָם זִיכָּן אֵין דָעַר הַיִּים,
אוֹן זַיְכָּנוֹ — בָּאָכוֹן
הַאֲנִיק לְעַקָּעַד, מַאנְדָּעַלְעַד,
פָּאָר קִינְדָּעַר צָוּם נַאָשָׂן;
לִיבָּע מַאֲמָעָם גְּרִיטָן צָו,
הִיטְלָעָר-הַמָּן-טָאשָׂן.
הִיטְלָעָר-הַמָּן אָוִים, נִישְׁטָא,
שְׁוִין נִישְׁטָא צִינְדָּעַר;
סְ'קוּמָט אַ נִיְעָר יוֹסְטָוב אָגָן,
פֶּרְיוֹיט זַיְך, הַוְלִיעַת קִינְדָּעַר.

(מוֹזִיק פּוֹן פְּנַחַס יַאֲסִינוּבָּסְקִי אוֹיְף זַיְיט 77)



א פַּסְחָלִיד

פַּסְחָ אַיּוֹ גַּעֲקוּמָעָן
מֵיטָ זָוָן אַיּוֹ יַעֲדָן צָעַלְטָ ;
סְ'אַיּוֹ דָעָרָ פְּרִיהַיִיטָם-יָום-טוֹבָ,
דָעָרָ שְׁעַנְסְטָעָרָ אַוִיפָּ דָעָרָ וּוּלְטָ .
דָאָםָ הַוִּזָּ אַיּוֹ פּוֹלָ מֵיטָ פְּרִיאַדָּ ;
סְ'חָאָטָ דַיְ לִיבָּעָ מַאֲמָעָ
שְׁוִיןָ אַלְצְדִּינְגָּ צְוּגְעָנְגָרִיטָ :
מַצּוֹתָ אָוָןָ חַרְוָסָתָ
שְׁטִיעָןָ אַוִיפָּןָ טִישָׁ ,
וּוִיּוֹןָ אַוִיפָּ אַרְכָּעָ כּוֹסָותָ ,
אָוָןָ גַּעֲפִילְטָעָ פִּישָׁ .

(מוֹזִיקָ פָוָן שְׁמוֹאֵל בּוֹגָאָטָשָ אַוִיפָ זִיִּיטָ 78)



פְּסַחַלְיָד

פָּאָר מִיר, פָּאָר מֵיַן שׂוֹעַסְטֶרְעַל,
פָּאָר דָּעַר קְלִינְגֶּר אַסְתָּרָל,
הַאֲטָט דִּי מַאֲמָע אֹוִיפָּה פְּמָח
נַיְיעַ קְלִיְידָלֶעַ אֹוִיפְּגָעָנִיַּט.

הַיְיָזָעַלְעַד אָוָן רַעַקְעַלְעַד,
שַׁיבְּכָעַלְעַד אָוָן זַעַקְעַלְעַד,
זַעַנְעַן פָּאָר דִּי בְּרִידָעַרְלַעַד,
אוֹיפָּה יוֹםְ-טוֹב צַוְּגָעָגְרִיַּט.

מַאֲמָע לְוִיכְטַט אַ לִיכְטִיקָע,
אוֹוִיסְגָּעַפְּצָטָע-צִיכְטִיקָע,
שְׁטַרְאַלְט אַ פְּרוֹמָע-פְּרִידִיקָע,
אַיְן אִירָעַ יוֹםְ-טוֹב קְלִיְידָעַר.

יוֹםְ-טוֹב'דִּיק אָוָן בְּרִיּוֹט,
דָּעַר טִישׁ שְׁטִוִיט וּוְיִם גַּעַשְׁפְּרִיִּיט,
מִיר גְּרִיְיטָן זַיְךְ שְׁוִין אַלְעַ,
צַו דָּעַם עַרְשָׁטָן סָדָר.

ל'ג בעומר

ז'ינדר קומט זשע גראויים און קליען,
לאmir היינט איין וועטל גיין;
זעם, עם גריינען שווין די וועגן,
לאmir יומטוב גיין אנטקעגן.

זעם וו שווין עם איז גאטס וועטל!
לאmir לוייפן ניך אין פעלד;
מייט געזאנג, מייט פיל-און-בוונגן.
ס'גריינען פעלדער פאר די אויגן.



שבועות

דעָר יומ-טוב שבועות איז שווין דא,
אין אַ מזְלָדִיקָעֶר שעָה ;
וועלֵן מיר מיט פֿרִישָׁן גְּרִינָם,
אוֹסְפּוֹצָן די ווּעָנֶט.

זומער-לעָב שווין אוֹיפּ די גָּסָן,
קִינְדָּעָר טּוּמְלָעָן, קִינְדָּעָר רָעָשָׁן,
פִּילְּן אָן מיט שְׁפִּילְּ די גָּסָן,
פְּלָעַסְקָן מִיט די הענט.

פָּוּן קִיד עַם שְׁמַעְקָן גּוֹטָע זָכָן :
אַ גּוֹפְּלַטְּעָר פּוֹטְעַר-קָוָן,
מִילְּוִיכְּקָע בִּיְגְּנָעָלָעָה,
אוֹן בְּלִינְטְּשֻׁקָּעָם פָּוּן קָעָן.

ס' איז דער מאָרגָן אַזְוֵי שְׂיִין,
לאָמִיר, קִינְדָּעָר, אַלְעַ גַּיְן
קְלִיבָּן גְּרִינָע צְוִיְגְּנָעָלָעָה
אין פֿרִישָׁן, בלְוִיעָן בעָז.

(מוֹזִיק פָּוּן פְּנַחַס יַאֲסִינוּבָּטָקִי אוֹיפּ זַיִט 79)



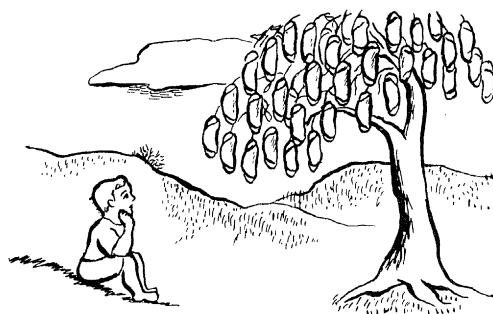
בלינטשעקעס

איך האב גזען א גערטנד –
פורפֿרְפֿרִישֶׁעַרְ-בלוּעָר בעז,
אויף צוֹוִיגֶלֶעֶךְ ווֹאַקְסָן בְּלִינְטְּצָעָם,
געֲפִילָט מֵיטַ פְּרִישָׁן קָעָז.

א בְּיִמְלָל, וּוֹי מֵין מָאַטָּע,
טוֹטַה הַאֲרַצִּיק צָוְ מִיר ווַיְנַקְעַן;
אוֹן דָּעֵרְלָאַנְגָּטַה מִיר בְּלִינְטְּשְׁעָקָעָם,
איַן סְמֻעְתָּעָנָע גַּעֲטָוְנְקָעָן.

ברְוִינָע, פְּעַטָּע, בְּלִינְטְּשְׁעָקָעָם,
וּוְאָסְ צְעִגְיָעָן זִיד אַיְן מוֹילַ;
עַם אַיךְ, עַם דֵי בְּלִינְטְּשְׁעָקָעָם,
סְ'אַיְן מִיר גּוֹט אַוְן ווֹאַיְלַ.

כָּאֶפְ זִיד אוֹפְט אַ פְּרִיאַלְעַכְּבָּר,
וּוְאָסְ אַיְן דָא גַּעַשְׁעָן?
אָךְ, סְאַשְׁיַינְנָעַ חַלּוּם,
אַ חַלּוּם בְּלוּזַ גַּעַוּעַן.



צען הינער מיט א קאטשקע

(פ א ב ל)

צען הינער מיט א קאטשקע,
האט א פוייער אויפ א טאטשקע
געפירת אין שטאט אריין פארקויין.
קו-קור-דע-קו, קו-קור-דע.

הינער וויסע, הינער ראנבע —
און א קאטשקע, פטען, גראבע,
אייז גזעטען ווי א באבע,
קו-קור-דע-קו, קו-קור-דע.

האט א קלונגען האן דערזען,
האט ער אנגעההיין קרייען.
קו-קור-דע-קו
איך בין דא.

צען הינער מיט א קאטשקע,
האט א פוייער אויפ א טאטשקע
געפירת אין שטאט אריין פארקויין
קו-קור-דע-קו, קו-קור-דע.

זע נאר, זע נאר איז טשאטשקע,
בימט דאך מעיר ניט ווי א קאטשקע,
קורצע פים און גראבער בויז,

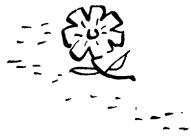
האסט געהרט א קאטשקע יויך ?
צען הינער מיט א קאטשקע,

האט א פוייער אויפ א טאטשקע,
געפירת אין שטאט אריין פארקויין,
קו-קור-דע-קו, קו-קור-דע !

(מוזיק פון מאניא קליאן אויף זייט 80)

Freilech

Ma - nie lo - shin ma - me lo - shin Bist miß a - zoï
 tai - er zin - gen Kin - der zin - gen zei mit e - mes yi - dish
 tai - er zin - gen Kin - der zin - gen zei mit e mes yi - dish
 tai - er nai - e tzai - tn nai - e li — der
 frem - de Kva - ln zoï - shin nor dos yi - dish shtendik tai - er
 un - zer yi - dish lo - shin nor dos yi - dish shtendik tai - er
 un - zer yi - dish lo - shin



יידיש מיידעלע

con Moto

Ich bin a yi-dish mai-de-le darf ich yi-dish
 rei-dn vi main tā-te ma-me redt mit main go-be
 zei-de yi dish shrai-bn yi-dish lei-nen
 un oif yi-dish shpi-ln yi-dish la-chn
 att... *Tambo*
 yi dish rei-nan un oif yi-dish fi-ln
 yi dish la-ehm yi dish rei-nan un oif yi-dish fi-ln



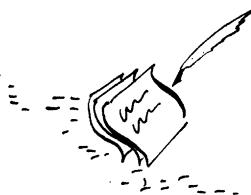
וְאַתָּה עֲשֵׂה

all=too

Sheet music for voice and piano. The vocal line is in Hebrew, with German lyrics written below them. The piano accompaniment consists of chords and harmonic support.

Text (Hebrew and German):

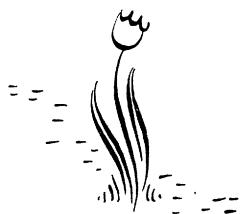
וְאַתָּה עֲשֵׂה
 Iz yan-ke-le a yin-ge-le mit yin ge-lech tju-
 gleich es veist shloim o-bele yan-ke-le az
 yi-dish iz zain shprach ken yan-ke-le shloim
 yi-dish shrait-en er ken oich shloim yi-dish rei-dn
 net er yi-dish mit zain ma-men shraibt a bav dem zei-dn.



פִּירָהַלְעָן

con Moto

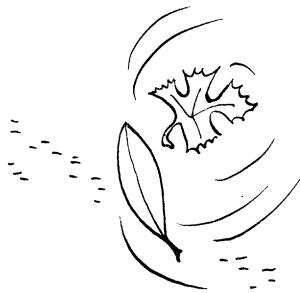
Sheet main klein chai-so-re-le ei-ge-lech a
po-re-le hente-lech un ti-se-lech n'ka-she fu-le
shi-se lech est main klein chai so-re-le mit li-pe-lech a
po-re-le a gi-se-le a shkin ge-le un knakt mi-tin
tzinge-le shot main klein chai so-re-le fi-se-lech a po-re-le
shi-che lech un ze-ke-lech n'kai lech-di-ke be-ke leen



allegretto

Pa - tehn hent - lech tu - pen fis mir deni e - pl dir di nis
 du a zog un ich a zing do a tanz un ich a shpring
 mir a tai - tl dir a faig mir a ble - tl dir a tzuig
 du der cho - chem ich der nar gib an x - pl mir der - far

rit. ... *Tempo*



מיכל געלברט

א ר י נ ג

con moto

con Moto

Nemt mich in dem ring a - zain lo - mir a - le frei - lech zain

eins tzvei drei eins tzvei drai shpi - ln mir zick frank un frai

eins tzvei drai eins tzvei drai shpi - ln mir zick tra la - lai



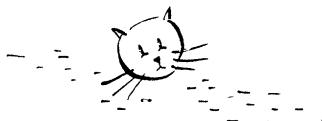
אַשְׁפִּיל אֶלְאָח

con moto



moderato

Ru - si iz a Ke - tz - le a Ke - tzl vais vi
 Shnei a Ke - tzl vais vi shnei di - ne lan - ge
 Von - se - lech mit eig - lech gri - ne tzvei mit tzvei a
 Klein far - ri - sn ne - ze - le a mail - chl mo - le
 chein a mail - chl mo - le chein gri - zhet da - re
 bein - de - lech mit i - re vai - se tzein
 gri - zhet da - re bein - de - lech mit i - re vai - se tzein



ס'ארא שייןע ווועלט

Andantino

mf VEN ZUN HOT A-LOICHT GE-TON OIF SHNEI - VAIS FELD HOT

GRE - ZE-LE FUN TIF AN Ei - GL A-POIS GE-SHTEL TEMPO I FAN -

Andante

CHI-DESHTON-GE-KUKT di VELT: — SA - YA SHEI-NE VELT SHEI-NE

VELT SA - YA SHEI-NE VELT SHEI-NE VELT. A- VELT SA - YA SHEI-NE VELT

poco rit.

1. 2. uit 3.

קיט א רגען

moderato

Falt a shnei un geit a re - gn far di Klei - ne
 Falt a shnei un geit a

Kin-ders ve - gn far di tru - es oif di fel - der
 re - gn far di Kin - ders

far di bei - mer in di vel - der salt a shnei un geit a re - gn
 ve - gn far di tru - es

far di Klei - ne Kin - ders ve - gn far di tru - es oif di tel - der
 ve - gn far di bei - mer

far di bei - mer in di vel - der geit a re - gn eins un trei
 in di vel - der eins un trei

bei - en blim - lech a - ler - lei eins un trei
 eins un trei

מיין גאנדז אַבְּיַימֶל

MODERATO

1. ÈS HOT MAIN KAR-SHN Boi-ML ZICH SHVU-ES-DIK TZU-
 3. KAR-SHN FRISH UN ZAF-TIK — KAR-SHN RAIF UN
 BLINT SHTEIT YOM-TEV-TIK ANT-KE-GN- OIS-GE-PULTZT UN
 ROIT VE-LN KIN-DER E-SN E-SN ZEI VI
 TZVIT-SHTEIT YOM-TEV-TIK ANT-KE-GN- OIS-GE-PULTZT UN
 BROIT VE-LN KIN-DER E-SN E-SN ZEI VI
 TZVIT. FINE
 BROIT

2. OIF DI GRI-NE TZAIG-LACH BLI-ME-LACH SHOIN DO
 VET ES HO-BN KAR-SHN IN A GUL-TER SHO-
 VET ES HO-BN KAR-SHN IN A GUL-TER SHO-

moderato

111 11

shnei shnei shnei shnei eins tzvei eins tzvei una vizi-bl
 vint ge-drei falt a shnei falt a shnei falt a shnei a
 vai-ser shnei um es slineit un es shnait
 ku-kn hin-ken shtif far-tracht i-ber tpoi ger zil-ber macht
 ho-bn tzvai-gn zich tze shpreit un-ter vasi-sn chu-pe Kleid
 hot a shtet-zn oif-ge-vacht in der Vin-ter-di ker pashit
 hot a vni-tl zich tze vant in ber-der-fer i-ber shtet
 shnei shnei shnei shnei um es slineit un es shnait
 oif di de-cher fun di shti-ber in di le-cher in di qui-ber
 oif di Vin-ter di -ke fal-der oi di beimer in di ver-den
 shnait shnait i-ber leng un i-ber breit
 shnait shnait shnait shnait shnait

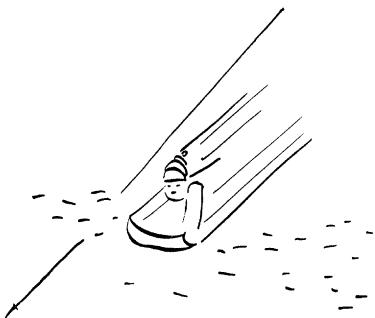
אוי באל גליטה

allegretto

Sheet music in 2/4 time, key of B-flat major. The lyrics are in Hebrew and German.

Music notes:

- Measure 1: yin - gl tzin - gl tzim - gl bani nem a - rois olem
- Measure 2: shli - tn a - rois olem shli - tn lo - mir loi - fn
- Measure 3: ui - tn gas du un um ich in mi - tn
- Measure 4: lo - mir loi - fn oi - tn gas du un ich in mi - tn



Moderato

זינט א פיגעלע

zingt a fei - ge - le shtil far zich tri - tri tri tri
Gis - tu e - lnt a - zoi vi ich tui tri tri tri tri
Svet der fri - ling ku - men bald tui tri tri tri
un ba - nai - en boim un vald tri tri tri tri



ראש השנה

ROSH-HA-SHO NO IN DI VEL-DER SHOIN

FA-LN BLE-TER FULL-NEM BOIM

GROZ-UN GRE-ZL OIF-di-FEL-DER

CHO-LE-MEN DEM LETZ-TN TROIIM

CHO-LE-MEN DEM LETZ-TN, DEM LETZ-TN TROIIM

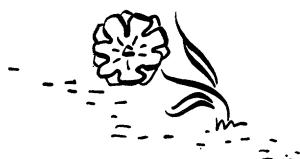


סוכות ל' יד

con moto

24

Oif-ge-shtelt a su - ke - le fir vent a tür a
 dach un tzu - ge - dekt dos su - ke - le mit
 fri - shin gri - nem s'chach tra la la la tra la la la mit
 and.
 fri shin gri nem schach s'chach di vent ba - putzt mit
 antante
 te pe - cher fentz - ter Klei - ne tzvei oit
 fo - dim hen - gen Vain - troi - gn un fruchtun a - ler - lei
 tra la la tra la la la un fruchtun a - ler lei lei. Fine



המשה עשר בשבע

**con spirito*

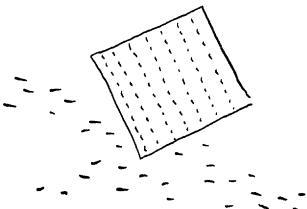
Kim der gei-en in di rei-en mit ge-zang un mit ge-shrei-en
 hent ge-shlo-sn lib un traai shpa-nan kin-der-lech far bai Fin
 eig lech glan-lzn fis-lech tan-tzn bein-lech klei-ne
 far flan-tzn glai-che shtol-tze mit ge-boi-on
 mit ni-teo-ohm fink-len oi-gn fink-len oi-gn



טַבָּעֶת הַמִּזְרָחֶת

kinder klei-ne slipi-lie sich, grai-se kin-der
 ra-shin, li-be ma-mes grei-tin tzu
 hit-ter ho-men ta-shin. ta-tes gei-en
 ar-be-fin, kin-der nis-back k'na-k'in,
 ma-mes si-tgn yin der heim, im sei ko-chin
 ba-kin. ho nice be-nach man-de bech, far
 kin-der-bech tsum na-shir li-be ma-mes
 grei-tin tzu hit-ter ho-men ta-shin.
 hit-ter ho-men shon ni-to-
 shon - ni-to a - tund - s'kumta nai-er
 pa - rim on - frei-lich hu-lit, kin-der. s'kumta nai-er
 pa - rim on - frei-lich hu-lit, kin-der.

Pei - sech iz ge - ku - men mit zun im ye - oln tzelt
 siz der freihait yom - tev der shens - ter oif - der velt
 siz der frai-hait yom - tev der shens - ter oif - der velt
 yom - tev - dik dos ge - sk dos hoiz iz ful mit freid
 s'hot di li - be ma - me shoin altz ding tzu - ge - greit
 s'hot di li - be ma - me shoin altz ding tzu - ge - greit.



שבעות ל' יד

moderato

ger yom - tor shwo - os is shondo - in a ma - zel
 rich es slumeken qu - te sa - elin a ge fil ter
 di - ker sho + ve - lin mir mit fri sligrins -
 pu - ter - kin elin, mi - leek di - ke bei ge lade, um
 ois pu - tzn di vent. ois - pu - tzn di vent.
 blin tske kres mit kres blin tske kres fun kres.
 sun - mer be - bn shon of di ga - sn kin der tanzn
 syis der mor - gin a - so sheim lo mir a le in
 kin der na + slin. fin - fin on mit slupil di ga - sin
 gor fin gein klai bin gri ne gri me zvagliac
 plies nien mit di hent plies - kin mit di hent. foos
 fri shin blo - en beg - fri shin blo - en beg der
 yom - tor shwo - os is shondo - in a ma - zel
 di - ker slo + ve - lin mir mit fri sligrins
 ois pu - tzn di vent, ois pu - tzn di vent.

צען הינער מיט א קאָטשגען

A. con moto

Jzen hi - nur mit a Katch-Ke hot a poi - er
 Hi - ner Vai - se lii - nee za - be un a Katchi ke
 oif - a tatchi - Ke giftz in sliot a rain ofar koi - zin
 fe - re gzo - bz iz ge - ze sn B. vi a go - bz
 Ku - Ku - re - Ku Ku - Ku - re - Ku Ku - Ku - re - Ku
 Ku - Ku - re - Ku Ku - Ku - re - Ku Ku - Ku - re - Ku
 Hot a Ku - ger
 hon der - re - en not u on - ye - hoi un Kri - en
 Ku - Ku - re - Ku Ku - Ku - re - Ku Ku - Ku - re - Ku ich bin do.
 C
 SING A. THAN C
 Za - nor ze nor a - za tatch - ke
 List doch mer nit vi a Katch - Ke Kur - tze Pis un
 großer leich host ge heut a Katchi ke yaich!!
 SING A.

אַיִן הָאַלְט

ז'ייט

5	איך זינגע
6	מאמעעלשון
7	א יידיש מיידעלע
8	יאנקעלע
9	א מעשה'לע אַיִצָּא!
10	א מעשה
11	דבורה'לע
12	ברײַנְדֶל מוֹיֵיך
13	חוּחַ-שְׁרָה'לע
14	בערעלע
15	ווען איך וועל ווערן גרויס
16	א יונגעעלע
17	די מאָכָע
18	א רײַנג
19	דעָר קלײַנְדֶר אַיִצָּל
20	פאָטְשָׁן הענטעַלְעָך
21	א שפּוֹיל אַזָּא
22	א שפּוֹיל
23	זעלנער-שפּוֹיל
24	בַּיּוֹם בְּרַעֲגַן יִם
25	פְּרוֹסִי אַיְזָן אַקְעַצְעַלְעָע
26	סְ'אַרְאַ שְׁוִינְעַ וּוּאלְט
27	גָּאַלְדִּיך פְּיוֹגַעַלְעָע
28	פְּרִילִינְג
29	זִינְגַּעַנְדִּיך אַ לִיד

בְּאַמְעָדְקוֹנוֹג:

דורך א טעות זיינען די מוויק-זִייטען
אי-בערגערוקט מיט 3 גומערן פריער.

30	ציטער פלאטער גראזעלע
31	פרילינגס בלימל
32	נייט א רענן
33	ביימער
34	מיין קאראש-ביבימל
35	בלאו ווינטעלע
36	דרער ווינט
37	אסיען
38	שניי
39	שניעעליך
40	ווינטער
41	אויפן גלייטש
42	זוננט א פיגנעלע
43	ראש-השנה
44	סוכות-לייד
45	שמחת-תורה
46	חנוכה
47	חמשה עשר בשבט
48	דארטן
49	שלוח-מנות
50	היטלער-המן-טאשן
51	א פסח-לייד
52	פסח-לייד
53	ל'ג-ב'ועמר
54	שבועות
55	בלינטישעקים
56	צען הינער מיט א קאטשקע

דָּאַנְגָּן

דאם ביכל איז די ערשות גראמעער זאמלאונג פון מיינע קינדרער לידער, וואס האט די זכיה צו דערשיינען איזן בורפֿאָרט. איזן פֿאָר מיר אַגְּרוֹזִיסְעַג געשענִיש אָזֶן אַיבָּעָרְלָעְבָּונְג. וואָרוֹם אַט די לִידָּעָר זענען געשריבָּן געוווארן ניט בְּלוֹזָן אַוְיס דִּיבְּכָּעָרִישָׂן דְּרָאָנְג נָאָר אַוְיךְ מִיט אַ גַּעֲזָלְשָׁאָפְּטָלָעֵד דָּעָרְזִיעְרִישָׂר כּוֹנָה. מִיט די לִידָּעָר ווּונְג לְעָבָן פָּוֹן קִינְדָּרָעָר, יִרְשָׁע יִמִּים טֻבָּוּם, אָזֶן אַנדְרָעָמָטְיוֹן, האָב אַיךְ גַּעֲוָאָלָט מַאֲכָן מִין קְלִינְגָּעָם בַּיּוֹתְרָאָג צו דָּעָר אַנְשְׁטָרָעְגָּנוֹג ווָאָס ווּרט גַּעֲמָאָכָט צו שָׁאָפָּן אַ לִיטְעָרָאָטוֹר פֿאָר אַמְּרָעָקָאנְדָּר יִדְרִישָׂע אַוְיךְ יִדְיָишָׂ, ווָאָס זָאָל הַעֲלָפָּן גַּעֲוָיְנָעָן אַונְדוֹזָעָר קִינְדָּרָע פֿאָר אַונְדוֹזָר לְשָׂוֹן, אַונְדוֹזָר קָולְטוֹר אָזֶן אַונְדוֹזָר סְבִּיבָּה. אַיר ווֹיל האָפָּן, אָז דָּאָם האָט זַיךְ מִיר בְּאַטְשָׂ טִילְוִוִּין אַיְינְגָּעָבָּן.

מיט אט דעם געמייש פון היי-יקע געפלין וויל איך מצראך זיין צו מיין
שמחה א צאל מענטשן, וועלכע האבן א חלק אין דעם ביכל אונ זיין דער
מיינע לידער און זיירע תלמידים און תלמידות.
מיינע מיט האפענונג, אוֹ דאס ביכל וועט נושא חן זיין ביז דער קרטיס און איך
בדער אונטער איך מוטער, וואס פירט איך קינד צו דער חופה אונ לאוּט עס דער-
פליך איך ווי א מוטער, וואס פירט איך קינד צו דעם רשות פון דער בריטער וועלט.
מיינע איז דערביי א'בערפהילט מיט מאמשער פריד געמיישט מיט אביסל זאָרגן
בְּבָרְחוֹהַיָּפֶט בְּיוֹ דִּי יְרוּשָׁאֵל עַדְעָר, וּוּלְכָעַ דָּרְפָּן זַיִן דִּי שַׁדְּכָנִים צַוְישָׁן
פָּרָשִׁידָעָנָה קִינְנָעָר וּשְׂרוֹנָאָלָה, אֲוֹפָזָמָלְנָדִיךְ זַיִן אַיִן בָּרוּךְ האָב איך דאס
געפְּלִיל פָּוֹן אַמְוּטָר, וואס זַמְלָטָט אַוּוֹף אַרְעָה צַעְוִיְּתָעָן אַוְן צַעְשְׁפִּרְיִיטָעָן קוֹנָה.

דער ערשותער איז דער חשובער פעדאנגן, חבר ש. שאפירא, וועלע-
כבר האט מיך דערמויטקט א羅יכזונגען דאס ביכל, האט מיר חבירש געהאלפּן
בויים אפסלייבן די לודער, האט געליענט די קארעקטור און געהאלטן און
אוואיג אויף א סך מעכניישׁ פריטים, ווואס עונגען פארבענדן מיטן א羅יכזונגען
א בוכ.

זאת כוונען די השובע קאמפואיזטאן, ועלכע האבן אלע' מיט האידער ציצער הבר'שאפט אנגגעומען מיין ווענדונג צו שאפּן מוזיס פאר די לידער, און האבן דאס געטאָן לא על מנת לקבּל פרם. דערביי וויל איך באזונגערטס דערמאָנצען דעם חבר מיכל געלבאָרט, ועלכען האט א החז זיין סאמפּאַזוי ציעס אויך א חלק איין פלאָנירן און טעכנייש צונרייטן דעם מוזיקאלישן טויל פון ביבּך.

אֲחוֹבָעַר מְחוֹתֵן אִיז דער מאַלעַר העֶרֶב קְרָאַקְמָאַן, ווּכְלָכָר האָט
אוֹזְוִי פֿיוֹן באָפּוֹצַט דָּאַס בְּיכָל אָוֹן אוֹיסְגָּעַטִּיטַשְׁטָש דַּי גְּרָעַסְטָע צָאֵל פֿוֹן די¹
לוּדְעָר מִיט וַיְיַע פִּינְעַץ צִיבָּעָנוּנְגָּעַן.

א' חלק אין דער שמחה האט אויך דער השובער ליטערעראטער קרייטיקער
אוון דער פיאנגער פון דער יידישער של איזן אמעריקע, חבר יואל ענטין, וורך
ויזן לייענען די לידער, גבען ווערטפּולע עצות איזן קרייטישע באמערילונגען.
ב' וויכטישן חלק אין דער דערשיינונג פון דעם בוך האבן אויך די

חברים ש. באנשטייס, פ. נינגןאלד, נ. כאנין, און די ברידער שויזיגנער. זוי אלעמען, מײַן הארכיקן דענק, און מיין ואונגעט, און צויזאמען מיט מיר זאלז זוי זיינער אמתן שבר געפינען איזן הערן דעם קלאנג פון די ווערטער און די מעלאדייס פון די לידער אין די מילעדר פון אונדזערע ליבען קינדרלעך.

עליזה גרינבלאט

סעפטעNUMBER, 1947, סיג'יט, ניו-יּוֹרְק.